Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Także swej winnicy nie będziesz obierał całkowicie ani zbierał winogron, które upadły.\* Pozostawisz je dla ubogiego i dla przychodnia – Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Także winogron w winnicy nie obrywaj całkowicie i nie zbieraj tych, które upadły. Pozostaw je dla ubogiego oraz dla cudzoziemca — Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także gron swej winnicy nie będziesz obierał całkowicie i nie zbieraj z winnicy winogron, *które upadły*; zostawisz je dla ubogiego i przybysza. Ja jestem JAHWE, wasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także winnicy twojej gron do szczętu obierać nie będziesz, ani jagód opadających z winnicy twej nie pozbierasz; ubogiemu i przychodniowi zostawisz je; Jam Pan, Bóg wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani w winnicy twojej gron i jagód upadających zbierzesz, ale ubogim i gościom na zbieranie zostawisz. Ja JAHWE, Bóg wasz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz ogołacał winnicy i nie będziesz zbierał tego, co spadło na ziemię w winnicy. Zostawisz to dla ubogiego i dla przybysza. Ja jestem Pan, Bóg wasz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także swojej winnicy nie obieraj doszczętnie i nie zbieraj winogron pozostałych po winobraniu. Pozostaw je dla ubogiego i dla obcego przybysza. Ja, Pan, jestem Bogiem twoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak samo nie zbieraj wszystkich winogron w swojej winnicy, nie zbieraj też tego, co spadło w twojej winnicy. Zostawisz to dla ubogiego i dla przybysza. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także gron ze swojej winnicy nie zrywajcie do końca, a tych, które upadły, nie zbierajcie. Pozostawcie je dla biednego i cudzoziemca. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także i winnicy swojej nie obieraj do szczętu: nie zbieraj gron, które w niej poupadały, lecz zostaw je dla biedaka i dla przybysza. Jam jest Jahwe, wasz Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Podobnie] nie będziecie zbierać młodych gron w waszych winnicach ani nie będziecie zbierać w waszych winnicach gron, [które upadły]. Zostawicie je dla biednego i dla konwertyty. Ja, Bóg, jestem waszym Bogiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І твого виноградника не обриватимеш вдруге, ані не збереш необірване з твого виноградника; оставиш їх бідному і приходькові. Я Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także nie obieraj do szczętu twojej winnicy i nie zabieraj tego, co opadło z twojego sadu; zostaw to ubogiemu oraz cudzoziemcowi; Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie zbieraj też resztek w swej winnicy i nie zbieraj rozsypanych winogron w swej winnicy. Masz je zostawić dla uciśnionego i dla osiadłego przybysza. Jam jest JAHWE, wasz Bóg. |

1. 1) winogron, które upadły, ּפֶרֶט , hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 23:22</x>; <x>50 24:19-22</x> [↑](#footnote-ref-3)